

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 17 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1987 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 165

Διορθώνεται η ημερομηνία στο Φ.Ε.Κ. 162/Α'/9.9.1987 από την εσφαλμένη «10 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1987» στην ορθή «9 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1987».

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 327/Μ. 3657

Έγκριση Πρωτοκόλλου 8ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφτηκε στον Πειραιά στις 14 Μαΐου 1987.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τη διάταξη: 1) του άρθρου 16 της Συμφωνίας Εμπορικής Ναυτιλίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 16 Δεκεμβρίου 1975 και κυρώθηκε με το Νόμο 461/1976 που δημοσιεύτηκε στο Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως 291 τεύχος Α' της 6.11.1976, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εποπτεία της εφαρμογής της Συμφωνίας, 2) του δεύτερου άρθρου του Νόμου 461/1976 για την κύρωση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρωτοκόλλων της Μικτής Επιτροπής με Κοινή Πράξη των αρμόδιων Υπουργών, 3) το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Επιτροπής που υπογράφτηκε στον Πειραιά στις 14 Μαΐου 1987, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 31 Αυγούστου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ — ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

PROTOCOL
of the 8th session of the Joint Hellenic-Soviet Maritime Commission.

The Joint Maritime Commission set up under article 16 of the Agreement on Merchant Shipping signed between the Government of the Hellenic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on December 16th, 1975 held its eight session in Piraeus from May 12th to May 14th, 1987.

A list of Members of the Hellenic and Soviet delegations who participated in the session is attached to this Protocol (Annex 1).

The Joint Maritime Commission approved the following agenda of the session:

(1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping.

(2) Examination of the consequences resulting from the shipping activities of the two countries in international shipping.

(3) Consideration of the present situation and of the perspectives of the Hellenic-Soviet relation in the field of shipping.

(4) consideration of the present situation of the international shipping. Exchange of views on certain items of the international shipping and on matters which are under consideration in international organizations.

(5) Date and place of the next regular session of the Joint Maritime Commission.

(6) Any other business.

1. Review of the Implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping.

Both sides noted with satisfaction that since 1975 the positive implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping contributed to the further improvement and strengthening of the shipping relations between two countries in a spirit of friendship, equality and mutual understanding and benefit.

Since 1975 the Ministers of the two countries had the opportunity to meet many times and to exchange views on a number of matters of common interest.

Both sides noted that the Joint Commission as well as the Hellenic and Soviet Shipowners' Associations have held meetings on a regular basis.

Although chartering activities during 1986 declined comparing with the level of the previous year, both sides expressed their satisfaction for the spirit of cooperation in this field and affirmed their willingness to continue their efforts to promote it further.

The Soviet delegation presented information on the policy of economic restructuring applied in the Soviet Union, with particular references to the field of shipping.

The Joint Commission agreed to continue traditional collaboration between maritime interests of both sides based on equality and mutual trust in the field of

international shipping within the framework of international maritime organizations.

2. Examination of the Consequences resulting from the Shipping Activities of the two Countries in International Shipping.

The two delegations exchanged views on the present situation at the international freight market and also on the effects to their merchant fleets by protectionist measures established by some countries having as result the elimination of opportunities for free access to cargoes moving internationally.

Both sides expressed their concern for the increasing level of unilateral or regional protectionism which is detrimental to harmonious development of international shipping services.

3. Consideration of the present Situation and of the Perspectives of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping.

The two delegations exchanged information on the perticipation of their shipping enterprises in the transportation of bilateral trade and on the cooperation in chartering of Greek and Soviet vessels.

Both sides agreed to promote cooperation in the field of shipping as well as to develop chartering operations on the basis of competitiveness, reciprocity and mutual benefit.

The Hellenic Side expressed the view that the contract for Alumina offers new prospects of cooperation. Bith sides agreed that the provisions of the existing bilateral maritime agreement between the two countries should be taken into account on the transportation of the equipment, for the Alumina factory, as well as of the product itself.

4. Consideration of the present situation in the International Shipping, exchange of views on certain items of the International Shipping and on matters which are under Consideration in International Organizations.

The two delegations had a thorough and constructive exchange of views on present work in progress in the various international maritime organizations.

Both sides expressed their satisfaction for the established cooperation in this field between their representatives and agreed to continue this practice in view of the forthcoming meetings and deliberations.

The Joint Commission acknowledged the usefulness of regular consultations maintained between the two delegations at the meetings and sessions of the international organizations and affirmed their willingness to strengthen this cooperation.

To this end both sides agreed that a special meeting would be convened in Moscow in early autumn 1987 to examine and coordinate attitudes on maritime issues under consideration at various international organizations, and in IMO and UNCTAD in particular.

5. Date and Place of the Next regular session of the Joint Maritime Commission.

Upon the proposal of the Soviet delegation the Joint Maritime Commission agreed to hold its next regular session in the Soviet union in 1988. The exact date of the session will be fixed according to the rules of Procedure of the Joint Maritime Commission.

5. Any Other Business.

Both sides expressed their interest to continue exchanging information in the field of maritime training and education, including mutual visits of cadets of both countries.

Done in Piraeus on May 14, 1987.

The Chairman of the Hellenic Side of the Joint Commission V. PAPADOPOULOS	The Chairman of the Soviet Side of the Joint Commission I. AVERIN

ANNEX 1

MEMBERS OF THE HELLENIC DELEGATION

Mr. Vassilios Papadopoulos, Secretary General of the Hellenic Ministry of Mercantile Marine. Head of the delegation.

Commodore Georgios Vassopoulos H.C.G., Deputy Commandant in chief of the Hellenic Coast Guard.

Captain Nicolaos Hassiotis H.C.G., Director of the Ocean Shipping Division, Hellenic Ministry of Mercantile Marine.

Captain Dimitrios Bagdatopoulos H.C.G., Director of the Marine Infrastructure Division, Hellenic Ministry of Mercantile Marine.

Mrs Teresa Angelatou Diamesi, Thitd Secretary, Hellenic Ministry of Foreign Affairs.

Commander Ioannis Koussiounelos H.C.G., Secretary of the Hellenic Side of the Joint Maritime Commission. Bilateral Maritime Relations, Ocean Shipping Division, Hellenic Ministry of Mercantile Marine.

Mr. Nicolaos Vernicos, Representative of the Hellenic Chamber of Shipping.

MEMBERS OF THE SOVIET DELEGATION

Mr. I. M. Averin, Director General, Foreign Relations Department, the USSR Merchant Marine Ministry. Head of the delegation.

Mr. P.I. Lukjianchikov, Councelor of the USSR Embassy in Athens.

Mr. V. Ya. Onuchin, Executive Secretary of the Soviet side of the Joint Maritime Commission.

Mr. I.S. Osminin, General Director of V.V.O. «SOVCOMFLOT», Moscow.

Mr. S.I. Poliakov, Deputy General Director V.V.O. «SOVFRACHT», Moscow.

Mr. V.V. Pukalov, Representative of the USSR Ministry of Merchant Marine in Greece.

Expert :

Mr. I.K. Yudin, General Director, TRANSMED SHIPPING SA, Piraeus, Greece.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή που συστάθηκε σύμφωνα με το άρθρο 16 της Ναυτιλιακής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της 'Ενωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, που υπογράφτηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1975, πραγματοποίησε την 8η Σύνοδό της στον Πειραιά από τις 12 Μαΐου μέχρι τις 14 Μαΐου 1987.

Κατάλογος των μελών της Ελληνικής και Σοβιετικής αντιπροσωπείας που έλαβαν μέρος στις εργασίες της Συνόδου, επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο (Παράρτημα 1).

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη της Συνόδου :

(1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας και των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της Ναυτιλίας.

(2) Εξέταση των συνεπειών που προέκυψαν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο Χωρών στις διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές.

(3) Εξέταση της παρούσας κατάστασης και των προοπτικών των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της Ναυτιλίας.

(4) Εξέταση της παρούσας κατάστασης των διεθνών ναυτιλιακών μεταφορών. Ανταλλαγή απόψεων επί ορισμένων θεμάτων των διεθνών ναυτιλιακών μεταφορών και επί θεμάτων τα οποία είναι υπό εξέταση στους διεθνείς οργανισμούς.

(5) Ημερομηνία και τόπος πραγματοποίησης της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

(6) Διάφορα άλλα θέματα.

1. Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Συμφωνίας και των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της Ναυτιλίας.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση, ότι από το 1975 η θετική εφαρμογή της Ελληνο-Σοβιετικής Συμφωνίας επί της ναυτιλίας, συνέβαλε στην περαιτέρω βελτίωση και ενδυνάμωση των ναυτιλιακών σχέσεων μεταξύ των δύο Χωρών, μέσα σε πνεύμα φιλίας, ισότητας, αμοιβαίας κατανόησης και ωφέλειας.

Από το 1975 οι Υπουργοί των δύο Χωρών είχαν την ευκαιρία να συναντηθούν πολλές φορές και να ανταλλάξουν απόψεις επί αριθμού θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν, ότι η Μικτή Επιτροπή, καθώς επίσης και οι Ελληνικές και Σοβιετικές Ενώσεις Εφοπλιστών πραγματοποίησαν τακτικές συναντήσεις.

Παρά το γεγονός, ότι οι ναυλώσεις πλοίων κατά το 1986 μειώθηκαν, σε σχέση με τις ναυλώσεις του προηγούμενου έτους, οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το πνεύμα συνεργασίας σ' αυτό τον τομέα και επιβεβαίωσαν τη βούλησή τους να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την περαιτέρω αύξησή τους.

Η Σοβιετική αντιπροσωπεία έδωσε πληροφορίες επί της πολιτικής και οικονομικής ανασυγκρότησης που εφαρμόζεται στη Σοβιετική Ένωση, και ιδιαίτερα στον τομέα της ναυτιλίας.

Η Μικτή Επιτροπή συμφώνησε να συνεχίσει την παραδοσιακή συνεργασία μεταξύ των ναυτιλιακών επιχειρήσεων των δύο Χωρών, με βάση την ισότητα και την αμοιβαία εμπιστοσύνη καθώς και τη συνεργασία επί θεμάτων διεθνών θαλασσίων μεταφορών που εξετάζονται στα πλαίσια Διεθνών Ναυτιλιακών Οργανισμών.

2. Εξέταση των συνεπειών που προέκυψαν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο Χωρών στις διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν απόψεις επί της παρούσας κατάστασης της διεθνούς ναυλαγοράς, καθώς επίσης και επί των επιπτώσεων από προστατευτικά μέτρα για τη ναυτιλία τους που λαμβάνονται από ορισμένες Χώρες και έχουν ως αποτέλεσμα τον περιορισμό της ελευθερίας πρόσβασης στα διεθνώς διακινούμενα φορτία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τον αυξανόμενο μονομερή ή επί περιφερειακής βάσης προστατευτισμό, ο οποίος αποβαίνει σε βάρος της αρμονικής ανάπτυξης των διεθνών θαλασσίων υπηρεσιών.

3. Εξέταση της παρούσας κατάστασης και των προοπτικών των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της Ναυτιλίας.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες επί της συμμετοχής των ναυτιλιακών τους επιχειρήσεων στις μεταφορές του διμερούς εμπορίου και στη συνεργασία τους στη ναύλωση Ελληνικών και Σοβιετικών πλοίων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προάγουν τη συνεργασία τους στον τομέα της ναυτιλίας, καθώς επίσης και να αναπτύξουν τις ναυλώσεις, με βάση την ανταγωνιστικότητα, την αμοιβαιότητα και το αμοιβαίο όφελος.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την άποψη, ότι το συμβόλαιο της αλουμίνας προσφέρει νέες προοπτικές συνεργασίας. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι διατάξεις της υπάρχουσας διμερούς ναυτιλιακής συμφωνίας μεταξύ των δύο Χωρών θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη για τη μεταφορά του εξοπλισμού του εργοστασίου της αλουμίνας καθώς και του προϊόντος του εργοστασίου.

4. Εξέταση της παρούσας κατάστασης στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, Ανταλλαγή απόψεων επί ορισμένων θεμάτων διεθνών θαλασσίων μεταφορών και επί θεμάτων που είναι υπό συζήτηση στους διεθνείς οργανισμούς.

Οι δύο αντιπροσωπείες είχαν μία λεπτομερή και εποικοδομητική ανταλλαγή απόψεων επί των εργασιών που βρίσκονται αυτή την εποχή και που προωθούνται στους διάφορους διεθνείς ναυτιλιακούς οργανισμούς.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την καθιερωμένη συνεργασία τους σ' αυτό τον τομέα μεταξύ των αντιπροσωπειών τους και συμφώνησαν να συνεχίσουν αυτή τη συνεργασία ενόψη των επομένων συναντήσεων και διαβουλεύσεων.

Η Μικτή Επιτροπή αναγνώρισε τη χρησιμότητα των τακτικών διαβουλεύσεων που πραγματοποιούνται μεταξύ των δύο αντιπροσωπειών σε συναντήσεις και συνόδους διεθνών Οργανισμών και επιβεβαίωσαν τη βούλησή τους τους να ενδυναμώσουν αυτή τη συνεργασία.

Για το σκοπό αυτό και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι μια ειδική συνάντηση θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί στη Μόσχα στις αρχές του Φθινοπώρου 1987, για να εξετάσουν και συντονίσουν θέσεις επί των ναυτιλιακών θεμάτων που εξετάζονται στους διάφορους διεθνείς οργανισμούς και ιδιαίτερα στον I.M.O. και UNCTAD.

5. Ημερομηνία και τόπος της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Μετά από πρόταση της Σοβιετικής αντιπροσωπείας η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή συμφώνησε να πραγματοποιήσει την επόμενη τακτική της σύνοδο στη Σοβιετική Ένωση το 1988.

Η ακριβής ημερομηνία της συνόδου θα καθορισθεί σύμφωνα με τους κανόνες διαδικασίας της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

6. Διάφορα άλλα θέματα.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της Ναυτικής Εκπαίδευσης και Παιδείας, συμπεριλαμβανομένων και αμοιβαίων επισκέψεων Δοκίμων των δύο Χωρών.

Έγινε στον Πειραιά στις 14 Μαΐου 1987.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Πευράς της Μικτής Επιτροπής Β. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ	Ο Πρόεδρος της Σοβιετικής Πλευράς της Μικτής Επιτροπής I. AVERIN

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Γραμματέας του Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

Αρχιπλοίαρχος Λ.Σ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Υπαρχηγός Λιμενικού Σώματος.

Πλοίαρχος Λ.Σ. ΧΑΣΙΩΤΗΣ Ν., Διευθυντής Διεύθυνσης Ωκεανοπόρου Ναυτιλίας του Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

Πλοίαρχος Λ.Σ. ΜΠΑΓΔΑΤΟΠΟΥΛΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ, Διευθυντής Διεύθυνσης Ναυτιλιακής Υποδομής του Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

ΤΕΡΕΖΑ ΑΓΓΕΛΑΤΟΥ—ΔΙΑΜΕΣΗ, Γ' Γραμματέας του Ελληνικού Υπουργείου Εξωτερικών.

Πλωτάρχης Λ.Σ. ΚΟΥΣΙΟΥΝΕΛΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ, Γραμματέας της Ελληνικής πλευράς της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής. Υπεύθυνος επί των διμερών ναυτιλιακών σχέσεων του Ελληνικού Υπουργείου της Εμπορικής Ναυτιλίας.

ΝΙΚΟΣ ΒΕΡΝΙΚΟΣ, Εκπρόσωπος του Ελληνικού Ναυτικού Επιμελητηρίου.

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

I. M. Averin, Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Εξωτερικών Σχέσεων του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας. Επικεφαλής της αντιπροσωπείας.

P. I. Lukjianchikov, Σύμβουλος της Σοβιετικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

V. Ya Onuchin, Ειδικός Γραμματέας της Σοβιετικής πλευράς της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

I. S. Osminin, Γενικός Διευθυντής της V.V.O. «SOVCOMFLOT» Μόσχας.

S. I. Poliakov, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής της V.V.O. «SOVFRACHT» Μόσχας.

V. V. Pukalov, Εκπρόσωπος του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας στην Ελλάδα.

Ειδικός :

I. K. Yudin, Γενικός Διευθυντής της TRANSMED SHIPPING S.A. στον Πειραιά.